

عنوان مقاله:

مقایسه عملکرد مترجمان زن از نسل جدید و گذشته در ترجمه واژگان تابو و بررسی تاثیرپذیری آنها از فرهنگ

محل انتشار:

دوفصلنامه نقد زبان و ادبیات خارجی، دوره 20، شماره 30 (سال: 1402)

تعداد صفحات اصل مقاله: 21

نویسنده:

پریا آزاد - مدرس دانشگاه آزاد اسلامی، واحد ساری

خلاصه مقاله:

هدف پژوهش حاضر این است تا به مقایسه عملکرد مترجمان زن از نسل های امروزی و مترجمان زن از نسل های گذشته در ترجمه عبارات و واژگان تابو در زبان فارسی و بررسی تاثیرپذیری آنها از فرهنگ و هنجارهای حاکم بر جامعه ایران بپردازد. در پژوهش توصیفی-استنباطی حاضر، پژوهشگر از ترجمه کتاب دو زبانه «هملت از زبان مردم کوچه و بازار» نوشته «شل سیلور استاین» و ترجمه «نیاز ساگری» به عنوان نمونه موردی استفاده کرد. شرکت کنندگان حاضر در این پژوهش ۱۲ مترجم زن از متولدین بین سال های (۱۳۶۱-۱۳۵۱) و ۱۲ مترجم زن از متولدین بین سال های (۱۳۸۱-۱۳۷۱) بودند. در این پژوهش از تقسیم بندی خوش سلیقه و همکاران (۲۰۱۸) به عنوان چارچوب نظری استفاده شد. سپس به منظور بررسی تاثیرپذیری فرهنگ، پرسشنامه ای بر اساس مقیاس لیکرت در اختیار شرکت کنندگان قرار داده شد که شامل سه جمله فارسی از کتاب ذکر شده بود که سه روش حذف، حفظ و جانشینی در آنها به کار گرفته شده بود. از یافته های به دست آمده از پژوهش مشاهده شد هر دو گروه تحت تاثیر فرهنگ حاکم بر جامعه ایران بودند و نسبت به هنجارهای جامعه آگاهی کافی داشتند. با توجه به یافته های بدست آمده مترجمان زن از متولدین بین سال های (۱۳۶۱-۱۳۵۱) بیشتر از راهکار حذف واژگان تابو استفاده کردند و اکثر مترجمان زن از متولدین بین سال های (۱۳۸۱-۱۳۷۱) از راهکار جانشینی و کاهش اثر استفاده کردند. براساس یافته های بدست آمده از پرسشنامه و آزمون T مستقل، مترجمان از نسل گذشته با روش حذف و مترجمان از نسل امروز با روش جانشینی موافقت بیشتری نشان دادند.

کلمات کلیدی:

کلیدواژه ها: تابو، ترجمه تابو، مترجمان زن، فرهنگ، هنجار

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1701090>

